

ישראל-גרמניה - תפקה משותפת
50 שנה ליחסים הדיפלומטיים
תל-אביב העיר הלבנה
Israel-Germany Joint Issue
50 Years of Diplomatic Relations
Tel Aviv - The White City

אייר התשע"ה • 5/2015 • 974



מספר רב של בעלי הון ובבעלי מקצוע חופשי מענף הבניה. כמו כן גידול האוכלוסין הניכר יצר גם בעיתות דיוור חמורה. סגנון הבניה החדש נתן מענה לבעה זה, ובונוס נתן ביטוי לכמיהה לבל את הבניה העברית מהסגנון המזרחי המוקומי מצד אחד, ומהאדרכילות הקלאסית אירופאית הספוגה בזיכרונות הקשיים מצד שני. אדריכלות הסגנון הבן-לאומי, אפוא' בהשראת התונואה המודרנית נתנה פתרונות מוקומיים ייחודיים בהתאם לאזור הגיאוגרפי ולרוח המקום. העלייה ה"קיקומ" הותירה את עקבותיה לא רק באדריכלות, אלא גם בלשון העברית, בהטמעה בעגה המקצועית השגורה בפי כל כוים בתחום הבניה, מיל'ם כמ' אינטראפוץ, שפטל, שטקר, קראצפוץ, אוברקרנט או צוקל. בשנות היובל ליחסים בין גרמניה לישראל השתתפה גרמניה בהקמתו של מרכז מורשת בעיר הלבנה, תוך הכרה בחשיבותה של אדריכלות הסגנון הבן-לאומי בתל-אביב כביטוי לתרבות ולהיסטוריה המשותפות לשתי הארצות. המרכז הוקם על מנת לחזק את הקשרים ההדדיים בין המדינות ולהדק את שיתוף הפעולה ביניהם.

ادر' שרון גולן ירון
אדריכלית שימור בכירה, עת"א-יפו

תיאור הבול ומעטפת היום הראשון
בגף הבול נראה בית ברווע ברוח' טרראוס מס' 3, שנבנה על-ידי אדריכל אבֶּה הַלְּרַ ב-1935.
בשובל הבול נראה לאו לץין 50 שנה ליחסים הדיפלומטיים בין ישראל לגרמניה. הלווא' עיצב בידי ארי אל ולק משראל וטישה מטיג' מגרמניה - זוכי תחרות שיזמו משרד החוץ של גרמניה ושל ישראל. התחרות התקיימה כחלק מפרויקט של "בצלאל" בהנחייתה של ענת קצ'ר.
במעטפת היום הראשון נראה הבניין ברוחבו אידלסון 29, שנבנה על-ידי אדריכל חנן פרס ישראל דב כרמי בשנת 1936. הבניין ישמש כמרכז המורשת לאדריכלות העיר הלבנה.

כאשר נחתם הסכם כינון היחסים הדיפלומטיים בין ישראל וגרמניה לפני 50 שנה, ב-12 במאי 1956, קשה היה לדמיין את הקרבנה הגדולה שקיימת היום בין שתי המדינות. היחסים בין ישראל לאנגליה התחבשו על רקע תפקידה של גרמניה הנאצית ברכח העם היהודי בשואה. לצד כל הטיסויים, שני מדינאים - ראש ממשלת ישראל הראשון דוד בן גוריון וקונרד אדנאואר, האקצ'ל'ר הראשון של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, אפשרו כינוןיחסים ישירים בין שתי המדינות. הדרך נסלה בעיקר באמצעות החברות האזרחיות משני הצדדים אשר בנו "גשרים" חשובים בין שני העמים. ישראל וגרמניה דוגלוות באותו זמן ערכיהם של דמוקרטיה, פלורליזם וחברה חופשית, כללהפתוחה וליברלית, כמו גם בחופש הביטוי, הדת והעתונות לשתי המדינות אינטראסים משותפים בתחוםים רבים, וביחד אלה של מחקר מדעי ותרבות. בעולם האגובל'י של היום, ישראל וגרמניה ניצבות בפני ארגונים משותפים רבים אשר מ齊ינים טיפול משותף. שיתוף פעולה ויציבות של מאפיינים מובילים את היחסים בין המדינות והעמים.

דוגמאות של מגוון הממשקים תוצגנה בשתי המדינות ב całול' שנות ה-50. ניתן למצוא מידע רב וLOTS זמינים באתר האינטרנט המשותף הרשמי: www.israel50deutschland.org

יעקב הדר-הנדסמן
שגריר ישראל בגרמניה

ה"עיר הלבנה" של תל-אביב הוכזה ב-2003 כאתר מורשת עולמית משום שהקם בה המספר הגדל ביותר בעולם של מבנים בסגנון הבן-לאומי, המוכר ברבים כאדריכלות ה"באוהוס". בית הספר "באוהוס" הוקם בגרמניה לאחר מלחמת העולם הראשונה. מטרתו הייתה לתת מענה לסטודנטים החברתיים הגובים של אותה התקופה. לשם כך נעשו שימושים בטכנולוגיות בנייה חדשות, שאפשרה המהפקה התעשייתית. מדובר באדריכלות פשוטה ונקיה מקישוטים מיותרים, שנודעה בשמה הגרמני "Neue Sachlichkeit" - "העניניות החדשה". בבסיסה של אדריכלות זו עמד עיצוב פונקציונאלי שנועד לספק אפשרות חיים ראייה לכל שכבות האוכלוסייה. העלייה החמישית מאירופה (1939-1933) הביאה עמה

Israel-Germany Joint Issue - 50 Years of Diplomatic Relations

Tel Aviv - The White City

Fifty years ago on May 12, 1965, as the agreement establishing German-Israeli diplomatic relations was signed, no one could have imagined that Israel and Germany would be the close allies they are today. Relations between Israel and Germany developed against the background of Nazi Germany's role in the genocide of the Jewish people during the Holocaust. Two statesmen, David Ben-Gurion, one of the founders and first Prime Minister of Israel, and Konrad Adenauer, the first Chancellor of the Federal Republic of Germany made it possible, against all odds, for the two countries to engage in direct exchange. The way was paved mainly by the civil societies on each side. They built the important bridges between people in both countries.

Israel and Germany share the same values of democracy, pluralism and free society, open and liberal economy, freedom of expression, religion and the press. They have common interests in a large variety of fields, mainly scientific research and culture. In today's globalized world Israel and Germany face many common challenges, which can only be tackled together. Cooperation and shaping new commonalities and goals are in the foreground of the relations between our countries, sectors and societies.

A sample of the variety of interfaces is being presented in both countries during the year of the jubilee. Information and the central event calendar are available on the official bilateral website: www.israel50deutschland.org

Yakov Hadas-Handelsman
Ambassador of the State of Israel to Germany

In 2003, the **White City of Tel-Aviv** was proclaimed a UNESCO World Heritage Site thanks to its many buildings designed in the international style known as Bauhaus architecture.

The Bauhaus school was founded in Germany after WWI. Its goal was to provide an innovative solution suitable to the high social standards of that time. New construction technologies enabled by the industrial revolution were utilized by the school.

Bauhaus architecture is simple and clean, with no unnecessary ornamentation. This was an expression of what was known in German as "Neue Sachlichkeit" - The New Objectivity. It is based on functional design intended to provide high quality living for people from all realms of society.

The fifth Aliyah (1933-1939) brought numerous wealthy people to Eretz Israel, along with many construction professionals. The population also increased greatly, creating a severe housing shortage.

The new style of building provided a solution to this problem, as well as a way to differentiate "Hebrew" construction from both the local Eastern style and the classic European style that raised extremely difficult memories.

חותמת אירוח להופעת הבול



The international architectural style inspired by the modern movement provided unique local solutions suited to the geographical area as well as to the spirit of the place.

The "German" Aliyah left its mark on more than the architecture itself. Many construction-related German words, such as "spachtel" (putty knife), are used in Hebrew to this day.

In the 50th year of Israeli-German diplomatic relations, Germany contributed to the establishment of a heritage center in the White City, recognizing the significance of the presence of this international style of architecture in Tel Aviv as an expression of the two countries' common culture and history. The center was founded in order to strengthen the mutual ties and cooperation between these nations.

Architect Sharon Golan Yaron

Conservation Department, Tel Aviv-Yafo Municipality

Description of the Stamp and First Day Cover

The stamp features the Beit Bruno building located 3 Strauss St. which was built by architect Zeev Heller in 1935.

The stamp tab features the logo marking 50 years of diplomatic relations between Israel and Germany. The logo was designed by Ariel Wollek of Israel and Ticha Matting of Germany - winners of a competition initiated by the Israeli and German Foreign Offices. The competition was conducted as part of the Bezalel project, under the guidance of Anat Katsir.

The First Day Cover features the building at 29 Idelson St. which was designed by Israel Prize recipient architect Dov Karmi in 1936.

The building shall serve as a Heritage Center for the architecture of the White City.

הנפקה:	מאי 2015
מידת הבול (מ"מ):	40 x 30 mm
לוח:	985
בולים בולילין:	10
שבלים בולילין:	5
שיטות הדפסה:	אופסט
סימן אבטחה:	מיקרוטקסט
דפוס:	Cartor Security Printing, France